



是「維基」還是「轉機」？ 族語維基百科建置之路是否能使 枯木逢春？

「ウイキ」か「転機」か？
民族語ウイキペディア創設は復活への道か？

Can Taiwanese Aboriginal Language
Wikipedia Make a Withered Tree Comes to Life Again?

文—蔡佩珍（政治大學原住民族研究中心專任助理）

圖—政治大學原住民族研究中心

維基百科擁有各種語言版本，人人都用維基百科查找資料，為何不用族語來書寫維基百科？當族語躍上維基，這又會是一個什麼樣的光景？因此，2014年12月教育部（終身教育司）委託政大原住民族研究中心執行這項計畫，秉持著語言活化的精神，規劃建置16族族語維基百科及專屬網站。

計畫的執行初期是組織各族寫作團隊、訓練本族青年，以期進行各族完成寫作工作坊及寫作聚會。每一次辦理族語維基百科工作坊，都在促進整個計畫的提昇與內化，各族召集人的領導特質與優勢，讓寫作團隊得以在有限的時間內，透過族語的交流、介面的操作學習、條目的創作過程，計畫的後期更以童趣、手繪的風格製作短片，發揮宣傳效果，廣受各界好評，使族語維基百科逐夢的路，更加踏實與具現，也為台灣原住民族群語言的發展與保存重新定位。

活躍中的孵育計畫

申請成為一個維基百科的語言版本並非向官方申請即可完成建置，需要透過寫作編輯群維持孵育場的活躍狀況。然而，在成為一個正式的語言版本之前，通常會先出現於孵育場首頁活躍的計畫列表中。因此，「活躍」、「不活躍」成為每天關注的課題。維

基孵育計畫超過1,000項，截至2017年12月15日的數據顯示，最具活躍的8項計畫，分別為 Amis Wikipedia、Atayal Wikipedia、Darja (Algerian Arabic) Wikipedia、Gorontalo Wikipedia、Ingush Wikipedia、Pashto Wikivoyage、Sakizaya Wikipedia、Shan Wikipedia（含維基百科wp-7項、維基導遊wy-1項）。其中，台灣的原住民族語言就佔了三項，分別為

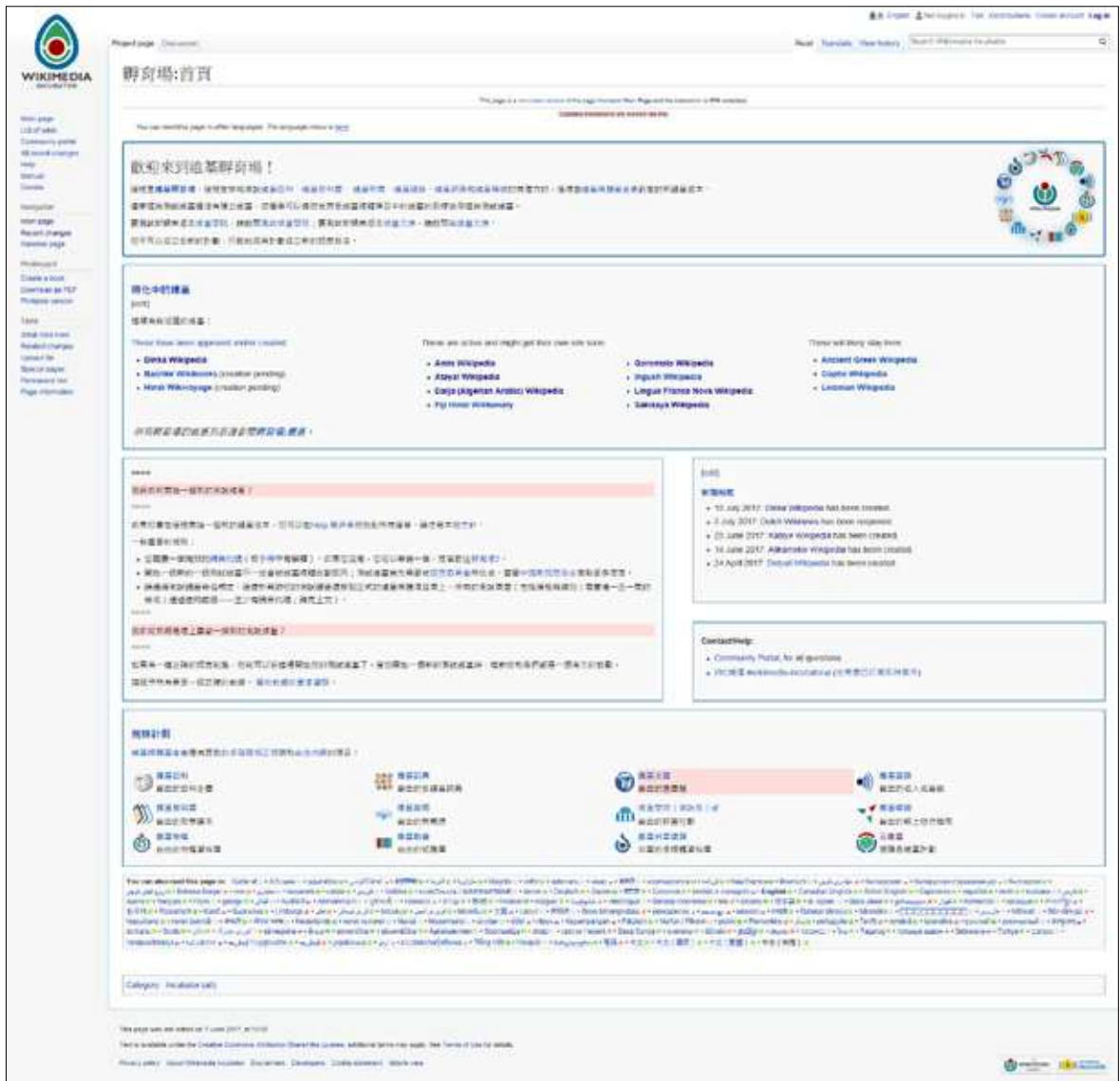


泰雅語孵育場為實作模式，以文化課程為主軸，再輔以孵育場實作教學，以維持孵育場的活躍狀況。

Amis Wikipedia、Atayal Wikipedia、Sakizaya Wikipedia、對孵育場的編輯貢獻者而言，是令人振奮的消息與成果。

執行過程的四種獨特模式

孵育場的經營是條漫長的道路，需要長期耕耘，計畫執行後，孵育場的經營由各族召集人的帶領下各自發展，卓越的泰雅語孵育場、



泰雅語、阿美語、撒奇萊雅語於2017年12月同時出現維基孵育場的活躍名單。



異軍突起的撒奇萊雅語孵育場、人才眾多的阿美語孵育場，三種不同的模式維持活躍狀態。過程中，賽德克語孵育場雖未曾進入活躍的計畫，卻是比較有未來性的模式。四種獨特的經營模式分別為：實作模式、小作品模式、翻譯模式，以及師徒模式。

實作模式為泰雅語孵育場，召集人有兩位，一位是江明清牧師，一位是黑帶巴彥老師，初期由江明清牧師先行於宜蘭羅東辦理寫作工作坊，中期以後則由黑帶巴彥老師延續進行。黑帶巴彥老師的執行方式採以文化課程為主軸，再輔以孵育場實作教學。參與課程的學生分為新竹的竹東班學生及台北的北原會館班學生，兩班的學生均能於課程時間，自行更新條目內容至孵育場，維持孵育場的活躍狀況，政大維基助理僅為孵育場協助角色，隨時支援孵育場的操作。

小作品模式為撒奇萊雅語孵育場，召集人為督固撒耘老師，初期由召集人大量更新單詞與圖片，中期除了自行更新民族類條目以外，更以獨見的想法輔以表格、簡短的族語內容，以模組化方式進行人物、國家、鄉鎮部落條目



撒奇萊雅語召集人督固撒耘分享以小作品模式執行的推動歷程，並積極推廣年輕人參與族語維基百科的建置計畫。

申請成為一個維基百科的語言版本並非向官方申請即可完成建置，需要透過寫作編輯群維持孵育場的活躍狀況。然而，在成為一個正式的語言版本之前，通常會先出現於孵育場首頁活躍的計畫列表中。因此，「活躍」、「不為每天關注的課題」成



的改版，後期則規劃一些不到100詞的小作品條目，如：植物類、電影類條目內容，讓本族青年協助更新內容至孵育場。由於善於使用書寫符號的族人較少，採行這樣的模式，可讓書寫能力不佳，但孵育場操作無礙的青年實際參與。而這樣的模式，也確實讓撒奇萊雅語孵育場成為活躍的語言，可做為其他小族的參考。

翻譯模式為阿美語孵育場，召集人為朱清義老師，工作坊的寫作團隊均為阿美族語言永續發展學會成員，緊緊相連的團隊默契與寫作力，實非他族可及。阿美的寫作模式是以翻譯「台灣原住民歷史語言文化大辭典」為主要模式，再由維基助理統一更新至孵育場，這樣的方式或許可以確保條目的規模質量平均，但較無條目編修的空間，且孵育場的使用人數無法實質成長，成效較為緩慢。

師徒模式為賽德克語孵育場，召集人為詹素娥老師，以師徒制方式不定期辦理寫作聚會的方式進行，本族青年以族語進行條目內容



阿美族以翻譯模式執行孵育計畫，寫作團隊展現緊密的團隊默契與寫作力。

的簡報，主題為機關、遺址、植物...等，再由老師提供族語書寫建議，這樣的模式可培養本族青年族語書寫能力，達到語言傳承的目的。然因孵育場的部份，仍維持由原民中心維基助理統一更新至孵育場，與阿美語孵育場面臨一樣的狀況，使用人數一直無法實質成長，無法在孵育場上看到顯著的成果。

執行過程中面臨的挑戰

要完成孵育過程，需要時間、精力，還要族人間的團隊合作，除了上述各族孵育場經營的狀況與問題，此計畫最大的問題還是在於執行面上有許多層面需要克服，以下以執行的角度，列舉執行期間所面臨的挑戰：

難以點燃的寫作熱情：自願寫作以目前族語環境而言實非易事。維基孵育場需要「自願寫作」的編輯群，透過「寫作社群」的建立，維持寫作熱情與經驗交流，讓書寫系統朝向穩定發展。然而，計畫執行期間，各族均有寫作社群不易維持的共通問題。

不易入門的操作介面：維基孵育場為維基百科試驗場所，並非一般常見的中文維基百科，介面操作以英文為主，其檢索、新增、編

輯、修改功能與一般網站不同，須輔以簡單語法進行操作，入門不易、不親民的操作方式，成為強大的阻礙，如未先進行維基孵育場實作研習，是無法順利操作介面，為孵育場難以擴大推廣的主因。

撰寫百科全書的困難：百科全書的「條目」不是「詞典」，目的在陳述事實，其撰寫方式需維持客

觀、中立的撰寫原則，並非解釋用詞、闡述個人評論、發表原創研究或經驗的場域，內容涵蓋各項主題，不具個人色彩，需具備知識性內容，透過「定義」明確列出主題的基本屬性，分項說明並增加可供查證的參考來源，而這樣的撰寫方式較為挑戰。

共享或不共享的思維：在共享經濟的時代，用共享的概念可以創造出一加一大於二的加乘效果，若族語書寫也能開啟共享知識的力量，傳達文化以外的知識，將是族語書寫的增值效果。然而，善用群眾的力量打造出人人皆可參與、可共同完成的線上百科全書，並非各族都能認同與接受祖先留傳下的智慧及文化被分享給所有人。

實驗出來的孵育脈絡：當維基孵育場達到某個活躍程度，得到維基「語言委員會」的同意後，將成為獨立的語言版本。然而，活躍程度沒有標準，是很抽象的詞彙。因族語維基百科的建置並沒有先例可供參考，一切的過程都自行摸索，未曾有的案例，凡事皆可為的試行道路，是助力也是壓力。秉持著實驗的精神，花費多少漫長的歲月尋找建置的標準？借助多少協同編修的志工？增加多少編修的次數？過



程中所消耗的時間、人力、物力，甚至是心力，以期維持編修的活躍，這些看似標準化的孵育場規則，在實際執行過程中卻沒有一定的脈絡可言。

介面在地化的新境界：孵育語言的工作除了維持孵育場活躍以外，另一項重要的工作為介面在地化，需要透過族人將英文內容在地化為族語內容。然而，族語能力並不等於介面理解能力，介面的項目並非族語常用詞彙，像是 Please log in to view or edit items on your watchlist. (請先登入以檢視或修改監視清單的項目) 登入、檢視、修改的詞彙，或許容易轉譯為族語，但是監視清單並不容易理解的詞彙，需要族人花時間判斷、解讀用詞與對應關係，作業期間更需要花費時間更新至 Translatewiki.net 平台，過程耗時、繁瑣冗長。

維基是否能使枯木逢春

透過族語維基百科的建置反向操作、顛覆經典，似乎讓族語的活化有新的方向。但現階



賽德克族採以師徒制方式，不定期辦理寫作聚會，若能投入人力資源全力衝刺，將會是匹相當有潛力的黑馬。

語言存在的意義就是用書寫創造出可能性，用族語書寫百科條目就是一種反向操作、顛覆經典的可能性。族語不只能書寫傳統文化、書寫九階教材、書寫詞典、書寫朗讀文章，更能書寫百科類的知識性、國際性條目內容，展現語言的活化能力。



段的發展，還需要一條從D到A+的擴充之路。擴充之路有兩個方向，其一：孵育場條目數超過1,000條的泰雅語、撒奇萊雅語、賽德克語／太魯閣語、阿美語孵育場，30%的條目為超過100詞的等級A與等級B的內容，70%的條目是不到100詞的等級C與等級D的內容，顯見，孵育場除維持條目數量的增加以外，未來的重點應更著重於條目內容的增修；其二：孵育場的

貢獻者多以獨立寫作方式進行，多數的族人大多只增加或修改自己創建的條目，未來應鼓勵族人以協作的方式，增加或修改他人的條目，以期讓孵育場的小作品越修越好，成為完美或優良的條目。

條目內容等級表

等級	長度	詞數
A	長	300詞以上
B	中	100-300詞
C	短	50-100詞
D	極短	50詞內

挑戰族語書寫新玩法

語言存在的意義就是用書寫創造出可能性，用族語書寫百科條目就是一種反向操作、顛覆經典的可能性。舉例來說，計畫執行期間，泰雅語孵育場的貢獻者 Lomuybehuy 就創建了流行音樂之王 Michael Jackson（麥可·傑克森）的條目，貢獻者 Upahnabu 則增修了 NBA 美國職業籃球運動員 Ray Allen（雷·艾倫）條目；撒奇萊雅語孵育場的貢獻者 K1.balakas 創建傳統文化代表性人物 Tiway Sayiun（李來旺、帝瓦伊撒耘）條目；而排灣語孵育場的貢獻者 Twasn 創建 Kai nua Cemas（上帝的話），或者可稱為聖經的條目。族語不只能書寫傳統文化、書寫九階教材、書寫詞典、書寫朗讀文章，更能書寫百科類的知識性、國際性條目內容，展現語言的活化能力。



教育部蔡清華次長在族語維基百科建置計畫成果發表記者會上，以撒奇萊雅語體驗建置 Conghwaminku Subana'ay a Pu（教育部）條目。



撒奇萊雅語孵育場的貢獻者 K1.balakas 創建撒奇萊雅族傳統文化代表性人物 Tiway Sayiun（帝瓦伊撒耘）條目。

將維基化為族語活化的新轉機

整體而言，維基百科為具有國際化、影響力、能見度較高的網站，若族語能孵育成為維基百科，將可成為提供族人學習與研究的知識庫，更能保存文化達到傳承的目的。孵育的旅程還很遙遠，族語將走向何方？在現有領域裡，衷心期盼更多族人投注其中，期待有斬新的想法被運用，啟迪思維，重新規劃並揚帆啟航。◆



蔡佩珍
嘉義縣鹿草鄉人，1979年生。政治大學原住民族研究中心專任助理，2015-2017年執行「原住民族語維基百科建置計畫」。